

HIDROGEOLOGINIO MODELIAVIMO ĮRANGOS KOMPLEKSO PIRKIMO SUTARTIS

2022 m. gruodžio 6 d. Nr. 22-23
Vilnius

Mes, sutarties šalys, Lietuvos geologijos tarnyba prie Aplinkos ministerijos, toliau vadinama Tarnyba, atstovaujama direktoriaus Giedriaus Giparo, veikiančio pagal tarnybines padėtis, iš vienos pusės, ir Environmental Simulations, Inc., toliau vadinamas Vykdytoju, atstovaujamas direktoriaus James Rumbaugh, sudarėme šią Hidrogeologinio modeliavimo įrangos komplekso pirkimo sutartį (toliau – Sutartis):

I. SUTARTIES DALYKAS

1. Vykdytojas įsipareigoja per 1 mėnesį nuo sutarties pasirašymo dienos pristatyti hidrogeologinio modeliavimo įrangos kompleksą adresu S.Konarskio g. 35, Vilnius (toliau – Prekės). Reikalavimai Prekėms pateikiami sutarties Priede Nr.1.

II. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Tarnybos pareigos:

2.1.1. Vykdytojui paprašius, suteikti informaciją reikalingą Sutarties vykdymui;

2.1.2. pranešti Vykdytojui apie pastebėtus nukrypimus nuo šios Sutarties sąlygų arba kitokius trūkumus, kuriuos Vykdytojas privalo pašalinti savo lėšomis;

2.1.3. priimti Sutartyje numatytas ir Tarnybos teigiamai įvertintas paslaugas;

2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. savo lėšomis pašalinti trūkumus ar nukrypimus nuo šios Sutarties sąlygų;

2.2.2. nedelsiant informuoti Tarnybą apie aplinkybes, galinčias neigiamai paveikti Sutarties vykdymą;

2.2.3. Tarnybai paprašius suteikti visą išsamią informaciją apie Sutarties vykdymo eigą bei turimus rezultatus;

2.2.4. atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, Prekių priėmimo-perdavimo aktai Tarnybai turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma ir paslaugų priėmimo-perdavimo aktai turi būti pasirašyti elektroniniu parašu;

AGREEMENT ON PROCUREMENT OF GROUNDWATER MODELING SOFTWARE

December 6, 2022 No. 22-23
Vilnius

This Procurement Agreement on monitoring of Groundwater modeling software (hereinafter referred to as the Agreement) is entered into by and between the Lithuanian Geological Survey under the Ministry of Environment represented by the Director Giedrius Giparas acting on the grounds of his official position, hereinafter Environmental Simulations, Inc referred to as the Client, and represented by the Director James Rumbaugh, hereinafter referred to as the Contractor, in accordance with the results of the non-announced interview procedure on procurement, have concluded agreement of Groundwater modeling software :

I. OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The object of the Agreement is Groundwater modeling software (hereinafter – Goods). Goods should be delivered in one month to the Lithuanian Geological Survey (address S.Konarskio 35, Vilnius). Requirements for analysis are provided in Annex No.1.

II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Client shall undertake:

2.1.1. provide Contractor information required for implementation of the contract;

2.1.2. notify the Contractor of the deviations from the agreed conditions or other deficiencies that the Contractor must eliminate at their own expense;

2.1.3. to accept complying with requirements of the agreement results of service;

2.2. The Contractor shall undertake:

2.2.1. at their own expense to eliminate defects or deviations from the terms of the Agreement;

2.2.2. immediately inform the Client about the circumstances that may adversely affect the performance of the Agreement;

2.2.3. by the Client request provide full details of the progress of the contract and the available results;

2.2.5. esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 "Dėl produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ir darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo";

III. PASLAUGŲ ATLIKIMO TERMINAI, KAINA, ATSISKAITYMO TVARKA IR SĄLYGOS

3.1. Tarnyba už Sutartyje numatytas Prekes Vykdytojui sumoka Sutartyje nurodytą kainą 6909 eurų. Prekių kaina per visą Sutarties galiojimo laiką išlieka stabili ir nekintams. Už Prekes Tarnyba sumoka Vykdytojui pagal jo pateiktą sąskaitą faktūrą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros informacinėje sistemoje „E.sąskaita“ gavimo dienos.

IV. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

4.1. Nė viena iš šios Sutarties šalių neatsako už visišką ar dalinį prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė ar netinkamai juos įvykdė dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (Force Majeure). Nenugalimos jėgos (Force Majeure) aplinkybės suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje. Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms šalys vadovaujasi Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (Force Majeure) aplinkybėms taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

V. NETESYBOS IR NUOSTOLIAI

5.1. Sutartyje bus numatyta, kad sutarties šalis, neįvykdžiusi sutartinių įsipareigojimų arba įvykdžiusi juos netinkamai, atlygina kitai šaliai jos patirtus nuostolius ir turi sumokėti 0,02% dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos arba neįvykdytų įsipareigojimų, už kiekvieną uždelstą atsiskaitymo ar įsipareigojimų vykdymo dieną. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia sutarties šalių nuo įsipareigojimų pagal sutartį vykdymo.

2.2.4. refuse unnecessary copying and printing of documents, prepared documentation, Acts of acceptance-handover of goods must be submitted to the Service only in electronic format, and documentation that must be signed and acts of acceptance-handover of services must be signed with an electronic signature;

2.2.5. if it is necessary to print, recycled paper is used, which meets the requirements of green procurement, approved by the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania in 2011. June 28 in order No. D1-508 "On the approval of the list of products for which environmental protection criteria are applicable to public procurement, the description of the Environmental Protection criteria and the procedure for applying the Environmental Protection criteria that procuring organizations must apply when purchasing goods, services and works";

III. AGREEMENT PRICE, SETTLEMENT PROCEDURE AND CONDITIONS

3.2. Client pays Contractor 6909 Eur. The price of the Agreement shall remain stable and unchanged for the entire period of validity of this Contract. Client pays within 30 days after Contractor submit invoice through the "E.sąskaita" system.

IV. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

4.1. None of the Parties shall be liable for full or partial failure to fulfill their obligations hereunder if it proves that it failed to fulfill or improperly fulfilled their obligations because of force-majeure circumstances. Force-majeure circumstances shall be interpreted as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. With regard to release from liability in the event of force-majeure circumstances the Parties shall follow the Rules of Releasing from Liability in Case of Force-Majeure Circumstances approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996.

V. FORFEIT AND LOSSES

5.1. Party, failure to meet contractual obligations or fulfilled them improperly, must compensate the other party of its losses and pay 0.02% default of the unpaid amount or the outstanding obligations for each delayed day. Default payment does not release the Parties from their obligations under this contract enforcement.

VI. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR JOS NUTRAUKIMAS

6.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo sutarties pasirašymo dienos ir galioja 2 mėnesius.

6.2. Šalys tarpusavio raštišku susitarimu turi teisę nutraukti sutartį.

6.3. Tarnyba gali nutraukti sutartį vienašališkai.

6.4. Šalis gali nutraukti sutartį, jeigu kita šalis sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis sutarties pažeidimas (pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnį) apie tai įspėjusi prieš 14 d.

6.5. Pasibaigus sutarties terminui ar ją nutraukus prieš terminą, abi šalys privalo įvykdyti savo mokesčius įsipareigojimus, turimus sutarties nutraukimo ar pasibaigimo dieną.

VII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

7.1. Pirkimo sutartis gali būti keičiama vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

7.2. Visi ginčai dėl šios Sutarties sudarymo, pakeitimo, papildymo, pratęsimo, taip pat dėl priimtų įsipareigojimų nevykdymo sprendžiami derybų keliu. Sutarties šalims nepavykus išspręsti iškilusių ginčų per 15 dienų terminą, iškilusių ginčų sprendimas gali būti perduotas spręsti Lietuvos Respublikos teismui.

7.3. Šiai sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.4. Ši Sutartis sudaryta anglų ir lietuvių kalbomis. Esant neatitikimų tarp angliško ir lietuviško teksto, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

7.5. Ši Sutartis sudaryta 2 egzemplioriais, visi jie yra autentiški. Po vieną Sutarties egzempliorių įteikiama kiekvienai Šaliai.

VI. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

6.1. This Agreement shall come into force from the moment of signing and shall remain valid until the fulfillment of the Parties' obligations but no longer than until 30 January 2021.

6.2. This Agreement may be prematurely terminated upon mutual written agreement of the Parties.

6.3. The Agreement may be prematurely terminated upon Client.

6.4. A Party may terminate Agreement if the other party fails to perform or performs the Agreement improperly, which is the material breach of Agreement (by the Article 6.217 of Civil Code of the Republic of Lithuania).

6.5. Termination hereof shall not release the Parties from fulfilling their mutual obligations not fulfilled prior to termination hereof.

VII. FINAL PROVISIONS

7.1. Agreement can be changed regarding Public Procurement Law 89 Article.

7.2. Any disputes with regard to conclusion, amendment, supplement and prolongation hereof and failure to perform the obligations assumed shall be dealt with by means of negotiations and where the Parties fail to agree – in courts of Lithuania subject to the legislation of the Republic of Lithuania.

7.3. The laws of the Republic of Lithuania shall be applied to this Agreement.

7.4. This Agreement is concluded in English and Lithuanian languages. In case of discrepancies between the English and Lithuanian texts, the text in Lithuanian shall prevail.

7.5. The Agreement has been drawn up in 2 copies, each of them being authentic. Each Party shall be given one copy of the Agreement.

VIII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Client

Lithuanian Geological Survey
under the Ministry of Environment
S. Konarskio g. 35, LT-03123 Vilnius
Company code 188710780
Tel. (8-5) 233 2889,
email igt@igt.lt,
S/A LT607300010002456277
Swedbank AB,
Bank code 73000
VAT payer code LT 887107811

Director of the Lithuanian Geological Survey
under the Ministry of Environment

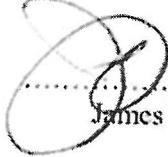
.....
Giedrius Giparas

VIII. DETAILS OF THE PARTIES TO THE AGREEMENT

Contractor

Environmental Simulations, Inc.
254 Ziegler Road, Leesport, PA 19533 USA
Tel (610) 223-5273
email: jrumbaugh@groundwatermodels.com

Director Environmental Simulations ,Inc


.....
James Rumbaugh